Oman UPR 37 - 21 January 2021 - Statement 5 Ministry of Justice and Legal Affairs Mr Saif Al Nabhani

|  |  |
| --- | --- |
| The Sultanate’s Speech on Freedom of the Press and Media | **كلمة السلطنة عن حرية الصحافة والإعلام.** |
| Your Excellency the President, Ladies and Gentlemen, | **سعادة الرئيس، السيدات والسادة،** |
| Based on the Sultanate’s firm belief in the benefits of the Universal Periodic Review mechanism and its important role in developing and consolidating human rights as a whole, the Sultanate has been keen since the first round of review to pay close attention the observations and recommendations issued by your esteemed council, by taking into account the observations and recommendations raised by states on legislation and the actual practice of human rights in the Sultanate, including what was previously the recommendations raised in the two previous rounds relating to the importance of making the necessary amendments to the laws governing the press and the media in accordance with international standards, and in accordance with the provisions of the Basic Statute of the State (the Constitution) that guaranteed freedom of opinion and expression through speech, writing, and other means of expression, as set forth in article 35. | **انطلاقًا من إيمان سلطنة عُمان الراسخ بجدوى آلية المراجعة الدورية الشاملة وأهميتها ودورها في تطوير، وترسيخ منظومة حقوق الإنسان، فقد حرصت السلطنة منذ الجولة الأولى من هذه الاستعراض على إيلاء هذه الملاحظات والتوصيات الصادرة عن مجلسكم الموقر أهمية بالغة، من خلال الأخذ بما تثيره الدول من ملاحظات وتوصيات على التشريعات والممارسة الفعلية لحقوق الإنسان في السلطنة، ومن ذلك ما سبق إثارته في الجولتين السابقتين من توصيات متصلة بأهمية إجراء التعديلات اللازمة للقوانين المنظمة للصحافة والإعلام بما يتوافق مع المعايير الدولية، وذك كله بما يتوافق مع أحكام النظام الأساسي للدولة (الدستور) الذي كفلت نصوصه حرية الرأي والتعبير عنه بالقول والكتابة وسائر وسائل التعبير على النحو المبين في المادة (35).** |
| Article 37 of the statute also provides that the freedom of the press, printing, and publishing is guaranteed in accordance with the conditions specified by law and that whatever leads to discord, prejudices state security, or offends human dignity and rights is prohibited. | **كما أبانت المادة (37) من ذلك النظام عن أن حرية الصحافة والطباعة والنشر مكفولة وفقا للشروط والأوضاع التي يبينها القانون. ويحظر ما يؤدي إلى الفتنة أو يمس بأمن الدولة أو يسيء إلى كرامة الإنسان وحقوقه.** |
| In light of the foregoing, it is undoubtedly clear that freedom of opinion and expression is protected, regardless of the different means of expression, and whether it is through traditional means of expression through newspapers, publications, literature and other traditional means of expression, or through social media, electronic media, and other forms of media. | **ومن مجمل ما سبق، يستبان بلا ريب أن الأصل هو حرية الرأي والتعبير، مهما اختلفت وسائل التعبير عن الرأي، وسواء أكان ذلك من خلال وسائل التعبير التقليدية من خلال الصحف والمطبوعات والمؤلفات وغيرها من وسائل التعبير المتعارف عليها سابقًا، أم كان ذلك من خلال وسائل التواصل الاجتماعي والإعلام الإلكتروني وغيرها ومن وسائل الإعلام.** |
| Your Excellency the President, Ladies and Gentlemen, | **سعادة الرئيس، السيدات والسادة،** |
| Nonetheless, freedom of opinion and expression and freedom of the press and media are not absolute. The framework of these limitations has been set out in the Basic Statute of the State. The first is that the right to expression and opinion must not lead to discord, the second is that they cannot prejudice the security of the state, and finally they cannot offend the dignity of the human being and his basic rights. As a whole, these limitations are important in order not to deviate from the legal framework in which the exercise of rights is carried out and lead to a violation of the rights of others which are worthy of protection. Through the previous principles, the Ministry of Information has prepared a draft media law that takes into account the above, as the law guarantees the following fundamental rights: |  **على أن حرية الرأي والتعبير وحرية الصحافة والإعلام ليست مطلقة دون قيود ترد عليها، وهذه القيود قد رسم إطارها العام النظام الأساسي للدولة وهي تتمثل في ثلاثة قيود جوهرية، حيث يتيعن ألا يؤدي الحق في التعبير وإبداء الرأي إلى الفتنة أو المساس بأمن الدولة أو الإساءة إلى كرامة الإنسان وحقوقه الأساسية، علمًا بأن هذه القيود تحظى بالإجماع في أهميتها حتى لا تخرج ممارسة الحقوق عن إطارها القانوني وتحمل انتهاكًا لحقوق الآخرين وهي جديرة أيضا بالحماية.** **أو ومن خلال الأسس السابقة، فقد أعدت وزارة الإعلام مشروع قانون الإعلام يراعي ما سبق بيانه، حيث كفل القانون الحقوق الأساسية الآتية:** |
| 1. The right to establish institutions of the press, media institutions, electronic media sites, and other various press or media institutions.
 | **1- حق إنشاء المؤسسات الصحفية، والمؤسسات الإعلامية، ومواقع الإعلام الإلكتروني، وغير ذلك من مؤسسات صحفية أو إعلامية مختلفة.** |
| 1. The right of institutions of the media to obtain information and circulate it.
 | **2- حق المؤسسة الصحفية، والمؤسسة الإعلامية، والموقع الإعلامي الإلكتروني في الحصول على المعلومة وتداولها.** |
| 1. The prohibition of prior censorship of what is circulated and published in newspapers and various media, as media institutions and individuals are allowed to carry out media activities without being subject to prior censorship.
 | **3- حظر الرقابة المسبقة على ما يتم تداوله ونشره في الصحف ووسائل الإعلام المختلفة، حيث تمارس المؤسسات الإعلامية والأفراد أنشطتهم الإعلامية دون أن يخضع أي منهم لرقابة مسبقة.** |
| 1. The citizen's right to receive informational and media messages, and freedom of opinion and expression in newspapers and the media.
 | **4- حق المواطن في تلقي الرسالة المعرفية والإعلامية، وحرية الرأي والتعبير في الصحف ووسائل الإعلام.** |
| In addition to the above, the draft law provides wider powers for judicial authorities in regard to subsequent censorship of various media outlets. | **علاوة على ما سبق، فقد أفرد مشروع القانون مساحة أوسع للجهات القضائية في الرقابة اللاحقة على وسائل الإعلام المختلفة.** |
| Perhaps the delay in promulgating the aforementioned law to this day is due to the developing nature of advanced media activities, which require amending the draft law to keep it in line with these rapid developments, taking into account that the practice of media activities in the Sultanate has shown a great amount of ​​freedom of opinion and expression enjoyed by those involved in modern media. | **ولعل التأخر في صدور القانون المشار إليه حتى يومنا هذا راجع لطبيعة الأنشطة الإعلامية المتطورة يومًا فيومٍ مما تطلب تعديل هذا المشروع ليواكب هذه التطورات المتسارعة، أخذًا في الحسبان أن الممارسة العملية للأنشطة الإعلامية في السلطنة قد أبانت عن مساحة كبيرة من حرية الرأي والتعبير تمتع بها مزاولو الأنشطة الإعلامية الحديثة.** |
| It is worth mentioning that the draft law will be presented to the Council of Oman so that it takes the necessary procedures for promulgation and implementation in the near future. | **علمًا بأن مشروع القانون سيتم إحالته لمجلس عمان لاتخاذ الإجراءات اللازمة لصدوره والعمل به في القريب العاجل بمشيئة الله عزل وجل.** |
| Your Excellency the President, Ladies and Gentlemen, | **سعادة الرئيس، السيدات والسادة،** |
| The aforementioned legislative developments regarding the laws related to freedom of opinion and expression and the freedom to practice journalistic and media activities do not undermine the fact that the Law of Publications currently in force has guaranteed stakeholders the right to appeal against the Minister of Information’s decision to ban some publications by resorting to the Administrative Court. This decision, like other administrative decisions, should be made within the framework of the principle of legality and in conformity with the provisions of the law, and be based on legitimate and realistic reasons, as the administrative judiciary exercises its oversight over decisions issued in this regard in all their legal and factual aspects. | **إن ما سبق بيانه من تطورات تشريعية للقوانين ذات الصلة بحرية الرأي والتعبير عنه ولحرية ممارسة الأنشطة الصحفية والإعلامية لا تنال من أن قانون المطبوعات و النشر الساري حاليًا قد كفل لذوي الشأن التظلم من قرار وزير الإعلام بحظر بعض المنشورات وذلك باللجوء إلى محكمة القضاء الإداري حيث أن هذا القرار ــــ كغيره من سائر القرارات الإدارية ــــــ ينبغي أن يتم في إطار مبدأ المشروعية وأن يتوافق مع نصوص القانون، وأن يكون مبنيًا على أسباب مشروعة وواقعية، حيث يبسط القضاء الإداري رقابته على القرارات الصادرة في هذا الشأن من كافة جوانبها القانونية والواقعية.** |